

## КАТЕГОРИЯ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

И.В. ДОРОФЕЕВА, Е.П. МАКСИМОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье рассматривается языковая категория приближенности, типы приближенных номинаций, специфика перевода на английский язык конструкций с маркерами приближенности *что-то вроде, своего рода, в своем роде*.

**Ключевые слова:** *языковая категория приближенности, средства лексической вербализации, стратегии переводчика, переводческий эквивалент.*

## APPROXIMATION CATEGORY IN THE TRANSLATION MIRROR

I.V. DOROFEEVA, E.P. MAKSIMOVA

The article deals with the language category of approximation, the types of approximate nominations, the specifics of translating constructions with approximation markers into English for example: *something like, kind of, in its own way*.

**Keywords:** *language category of approximation, means of lexical verbalization, translator's strategies, translation equivalent.*

Номинативно-языковая деятельность человека является важной составляющей процесса коммуникации и занимает одно из центральных мест в лингвистической теории. Характерной чертой естественно-языковой номинации является возможность использования приближенных номинаций (ПН). Также в научной литературе используются термины «неточные номинации» и «аппроксимативные номинации». Часто исследователи рассматривают значение приближенности как одно из модальных значений: «о приближенной номинации можно говорить тогда, когда при именовании говорящим отдельного элемента внеязыковой ситуации наблюдается некоторая модальная оценка номинации со стороны говорящего» [4, с. 29]. В языке существует целый ряд разноуровневых средств для выражения данного значения. Например, такие лексические средства, как *почти, примерно, около*, лексико-синтаксические – *что-то похожее на*, синтаксические – *не то снег, не то дождь*. По справедливому замечанию С.Л. Сахно, использование ПН «значительно расширяет номинативные возможности языка» [Там же].

Лингвистическое исследование категории приближенности началось в связи с осознанием того факта, что в языке отражена не сама объективная действительность, а представление человека о ней. Еще в 1927 г. И.А. Бодуэн де Куртенэ отметил, что «вместе с количественным математическим мышлением следует рассматривать и количественную сторону языкового мышления» [1, с. 312]. В своей работе он приводит множество параллелей математической и языковой количественности. Он анализирует проявления данного явления в об-

ласти психофонетики и морфологических категорий, синтаксиса и семантических представлений, речи звучащей и письменной [1, с. 314].

Характерной чертой языкового отражения категории количества является феномен языкового значения приблизительности. О. Есперсен вводит в лингвистику понятие «приблизительное множественное число» (*plural of approximation*)» [2, с. 223]. Он выделяет несколько типов данного явления. Прежде всего, это такие выражения, как например, *Sixties* «шестидесятые годы». О. Есперсен замечает, что «*a man in the sixties; the sixties of the last century* означает не  $60 + 60$ , а  $60 + 61 + 62$  и т. д. до 69» [Там же]. Также он указывает на заведомо неточную референцию некоторых местоимений: «слово *we* очень неопределенно и не дает указания на то, кого имеет в виду говорящий, кроме себя самого. Поэтому его часто приходится дополнять другим словом: *we doctors* «мы, врачи», *we gentlemen* «мы, мужчины», *we Yorkshiremen* «мы, йоркширцы», *we of this city* «мы, люди из этого города» [2, с. 223-224].

Научное осмысление языковой количественности и приблизительности остается актуальным и для современных лингвистов. Исследования по языковой приблизительности охватывают обширную проблематику: вопросы языковой номинации, вхождение приблизительности в категорию модальности и границы категории модальности, дискурсивные функции приблизительных номинаций, отграничивание значения приблизительности от смежных значений, таких, как интенсивность, градуальность и неопределенность, типология неточных номинаций, языковые средства репрезентации приблизительности.

С коммуникативно-прагматической точки зрения появление в высказывании ПН часто свидетельствует не только о том, что точная номинация чего-либо невозможна, но и о том, что «говорящий прибегает к приблизительной номинации сознательно, используя ее как эффективное средство речевого взаимодействия» [3, с. 26].

По мнению В.И. Подлесской и А.В. Стародубцевой, использование ПН в речевой практике может быть подчинено двум основным стратегиям. В одном случае показатель приблизительности «используется вместо предполагавшегося или возможного точного именованного» [3, с. 27] (например, *что-то, нечто, штука*). Другая стратегия предполагает, что маркер приблизительности «используется совместно с неким контекстно приемлемым способом именованного» [Там же] (например, *как бы, примерно, приблизительно*).

Для переводческой проблематики наиболее актуальными, на наш взгляд, являются вопросы типа языкового значения ПН и коммуникативно-прагматические характеристики НП.

Категория приблизительности реализуется в английском языке с помощью слов-аппроксиматоров. «Под аппроксиматором понимается языковая единица (морфема, слово, словосочетание, предикативная конструкция), имеющая сему «приблизительность», представленную в семантической структуре или контекстнообусловленную.» [6, с. 65]

По мнению Л.В. Васильевой, «лексическое значение аппроксиматора актуализируется, как правило, в сочетании со знаменательным словом: существи-

тельным *almost an obsession*, местоимением: *sort of me*, прилагательным: *slightly smaller*, глаголом: *I almost lost my cool*, причастием: *somewhat reassured by the strong line*, наречием: *a little clumsily*, числительным: *about 80 people*». Но существуют также аппроксиматоры, которые имеют свое основное значение приблизительности, например, *about*, *approximately*, *nearly* и другие. Также следует отметить наличие слов, имеющих значение приблизительности только строго в ограниченном контексте: *rather*, *quite*. [2, с. 29]

В рамках данной статьи не представляется возможным описать все слова-аппроксиматоры в русском и английском языках. Поэтому в качестве примера можно рассмотреть наречие *almost*. В английском языке оно в основном выступает в качестве наречия и имеет значение «едва ли, чуть-чуть, почти», что придает значение приблизительности последующему слову. Но *almost* может выступать также и в качестве прилагательного. При этом, становясь прилагательным, *almost* уже имеет значение фактический, полный, видимый (в значении очевидный). Например, можно рассмотреть следующее предложение:

*And this I think it would be extremely good for almost anybody with fixed ideas, with a great certainty about what's what to take this thing and to realize that the world he's constructed is by no means The Only World.*

"... Я думаю, это будет чрезвычайно полезно, практически любому человеку с устоявшимися понятиями, четко уверенному в том, что есть что хотя бы ради того, чтобы осознать, что мир, который мы себе сконструировали в голове, имеет мало общего с мирозданием.

Наречие *almost* может также переводиться словом *уже*:

*For almost two centuries the Pyncheons have lived in fear of my ancestor's curse.*  
Видите ли, вот уже два столетия Пинчены живут в страхе перед проклятьем моего предка.

Также можно рассмотреть слово *about*, может относиться к служебным частям речи и употребляться как предлог со значением «о, об, относительно, насчёт», который следует употреблять, чтобы обозначить тему разговора или обсуждения, то есть, чтобы сказать о ком-то или о чём-то, нужно использовать предлог *about*.

Русские наречия степени *около*, *приблизительно*, *примерно*, передаются почти без большого различия и не имеют грамматических и лексических ограничений в употреблении. В английском языке значение *около*, *приблизительно*, *примерно* можно передать с помощью синонимичных слов *about*, *around*, *nearly*, *almost*. Однако данные наречия имеют некоторые различия при их употреблении. Когда речь идет о движении в пространстве и времени или о том, что поддается измерению, *about* обозначает: *a little more or less than* – несколько больше или меньше обозначенного предела; *almost* – *very close to the point* – очень близко к желаемому; *nearly* – *not quite*; *not yet completely* – указывает, что желаемый предел не достигнут. *Nearly* означает, что предмет находится дальше от

обозначенной точки времени или пространства, чем *almost*. Значение наречий “*almost*” и “*about*” является наиболее сходным, и в большинстве ситуаций данные слова являются взаимозаменяемыми. Таким образом, мы можем предположить, что наречие *almost* может передавать приблизительный смысл в более широком диапазоне, то есть приблизительность варьируется от «недостающего» до «чрезмерного» качества описываемого объекта. Наречие *almost* также передает приблизительность значения, но имеет значение «*почти*» в значении «недостающего, недостаточного» признака.

В.В. Дубровская, анализируя средства аппроксимации в английском языке, добавляет, что на лексическом уровне аппроксимация может выражаться при помощи таких аппроксиматоров, как *about, almost, approximately, around, nearly, practically, roughly, scarcely, hardly, approximate, approach kind of / sort of*, аффиксами *minus –ish, –y, like*, лексико-семантическими конструкциями, в разряд которых входят устойчивые выражения *in a way, more or less*. На грамматическом уровне сема приблизительности может индуцироваться конструкциями *neither... nor, either... nor*. На фонетическом уровне показателем аппроксимации может быть пауза, которая отражает хезитацию, колебание говорящего и его сомнение в правильности соответствия имени объекта ситуации [3].

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском и английском языках имеется довольно большое количество средств для выражения приблизительности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бодуэн де Куртенэ И. А. Количественность в языковом мышлении: статья // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избр. труды по общему языкознанию. Т. 2. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 311-324.
2. Васильева Л.В. Категория аппроксимации и способы ее реализации в новостном дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. №39 (177). Филология. Искусствоведение. Вып. 38. С. 29-32]
3. Дубровская В.В. Средства выражения неопределенного количества в английском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 35 (326) Филология. Искусствоведение. Вып. 85. С. 51–56.
4. Есперсен О. Философия грамматики. М., Иностранная литература, 1958. 329 с.
5. Подлеская В.И., Стародубцева А.В. О грамматике средств выражения нечеткой номинации в живой речи // Вопросы языкознания, 2013. №3. С. 25-41.
6. Сахно С.Л. Приблизительное именование в естественном языке // Вопросы языкознания, 1983 № 6. С. 29-36.
7. Сорокин Ю.Е. Конструкции приблизительной оценки в современном английском языке // Функциональная семантика синтаксических конструкций: Межвуз сб. науч. тр. М.: МГПИ им В.И. Ленина, 1985. С. 63-78